

# الاتفاقية الخاصة بخدمة تحويل الرواتب

## PAYROLL AGREEMENT FOR SALARIES TRANSFERS

800 122 8888  
alrajhibank.com.sa

مصرف الراجحي  
Al Rajhi Bank



## PAYROLL AGREEMENT FOR SALARIES TRANSFERS

Praise be to Allah alone and peace and blessings be upon our Prophet Muhammad, his family and companions:

On this day H, G م

in the city of .....

this agreement has been made between the following Parties:

Name of institution:.....

Entity type: .....

C.R. NO:.....

P O Box ..... Code .....  
Kingdom of Saudi Arabia.

Tel No :.....

Mobile No :.....

### National address:

Building Number	
Street Name	
Neighborhood	
City	
Zip code	
Additional Number	

Email Address .....

Represented by the signing authority:

Mr. ....

in his capacity as .....

hereinafter referred to as the «1<sup>st</sup> Party».

**2. Name of financial institution:** Al Rajhi Banking & Investment Corp. **Entity type:** Bank \ Financial Institution, Saudi Joint Stock Corp. **With a Capital** of S.R. 25,000,000,000.00 , **C.R. NO:** 1010000096 , PO Box: 28 Riyadh 11411 Kingdom of Saudi Arabia  
Tel: +966 11 2116000 , National Address: Al Rajhi Banking & Investment Corp. 8467 King Fahd Road - Al Muruj Dist, Unit No (1) Riyadh 12263 – 2743, Web: www.alrajhibank.com.sa , SAMA Lic No: 1420 It is controlled and supervised by SAMA

represented by the signing authority:

Mr. ....

in his capacity as: .....

hereinafter referred to as the «2<sup>nd</sup> Party».

## الاتفاقية الخاصة بخدمة تحويل الرواتب

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه،  
أما بعد:

في يوم م

بمدينة .....

تم إبرام هذه الإتفاقية بين.

اسم المؤسسة: .....

نوع الكيان: .....

رقم السجل التجاري: .....

صندوق بريد: ..... الرمز .....  
المملكة العربية السعودية

هاتف:.....

رقم الحوال .....  
.....

### العنوان الوطني:

رقم المبنى	
اسم الشارع	
الحي	
المدينة	
الرمز البريدي	
الرقم الإضافي	

الموقع الإلكتروني: .....

ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية المكرم:

الأستاذ .....

بصفته .....

ويشار إليه في هذه الاتفاقية بالطرف الأول.

**2- اسم المؤسسة المالية:** شركة الراجحي المصرفية للاستثمار،  
نوع الكيان: مصرف / مؤسسة مالية شركة سعودية مساهمة برأس  
مال: 25,000,000,000.00 ، رقم السجل التجاري: 1010000096  
صندوق بريد: 28 الرياض 11411 المملكة العربية السعودية ،  
هاتف: +966 11 2116000 ، العنوان الوطني: شركة الراجحي المصرفية  
للاستثمار، 8467 طريق الملك فهد-حي المروج، وحدة رقم (1)، الرياض،  
12263 – 2743 ، الموقع الإلكتروني: www.alrajhibank.com.sa ،  
مرخص لها برقم الترخيص: 1420 ، وخاضعة لرقابة وإشراف مؤسسة  
النقد العربي السعودي.

ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم:

الأستاذ .....

بصفته .....

ويشار إليه في هذه الاتفاقية بالطرف الثاني .

## تمهيد:

## Preamble:

Whereas the 1<sup>st</sup> Party wants to benefit from the services of the 2<sup>nd</sup> Party to transfer salaries and other benefits of employees from the account of the 1<sup>st</sup> Party to the accounts of the 2<sup>nd</sup> Party, opened for them or any other account as agreed upon. And whereas the 2<sup>nd</sup> Party agrees to offer this service.

Now the two Parties, in their full legal capacities, have agreed in accordance with the terms and conditions hereinafter:

First: The above preamble shall be an integral part of this agreement.

### Second: Commitments of 1<sup>st</sup> Party

- 2/1 The 1<sup>st</sup> Party shall open a current account with the 2<sup>nd</sup> Party as per the conditions and regulations governing the opening of a current account. The signature of the owner of the establishment, or his representative, shall be the only authoritative signature
- 2/2 The 1<sup>st</sup> Party shall update his account data at least every two years and shall at any time immediately inform the 2<sup>nd</sup> Party in writing of any change in its legal form or status. The 2<sup>nd</sup> Party shall not be responsible for any consequences of breach of this provision
- 2/3 The 1<sup>st</sup> Party shall notify the 2<sup>nd</sup> Party in writing of any changes in the powers or identity of the persons authorized to deal with the account mentioned in Article (2/1) and whatever actions taken before such a notification shall be deemed valid and effective
- 2/4 The 1<sup>st</sup> party shall provide the 2<sup>nd</sup> party with the payroll file of the company which includes detailed information of the employees and the value date within a Maximum duration of one business day prior to the value date. And ensure that all file data adheres to the Wage Protection System (WPS) specifications
- 2/5 The 2<sup>nd</sup> Party shall have the right to change the specification of the e-file and method of its sending subject at their discretion and the 1<sup>st</sup> Party shall make necessary changes accordingly
- 2/6 To deposit the due amounts of employees in the current account mentioned in Article 1/2. At least one day prior to the value date of the transfer of salaries to the employees account
- 2/7 The 1<sup>st</sup> Party shall not transfer the dues of one employee to another employee having accounts with the 2<sup>nd</sup> Party
- 2/8 The 1<sup>st</sup> Party shall not cancel the transfer of the due amount of any employee or transfer the due amount to any other bank or pay it through cheque except upon prior written approval by Al Rajhi to release the account of such an employee

### Third: Commitments of 2<sup>nd</sup> Party

- 3/1 To transfer all dues of employees of the 1<sup>st</sup> Party to their accounts as per the details provided by the 1<sup>st</sup> Party in accordance with Article (2/6). The 2<sup>nd</sup> Party shall not bear any responsibility for any mistake of the 1<sup>st</sup> Party in writing the name of an employee, his account number or his due amount

يرغب الطرف الأول الاستفادة من خدمات الطرف الثاني، وذلك بتحويل رواتب الموظفين ومستحققاتهم لدى الطرف الأول من حسابه إلى حسابات موظفيه، التي سيقوم بفتحها لهم الطرف الثاني، أو إلى أي حسابات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين. وحيث أن الطرف الثاني قد وافق على تقديم هذه الخدمة، فقد اتفق الطرفان وهما بأهليتهما المعتبرة شرعاً، على أن يقدم الطرف الثاني للطرف الأول خدمة التحويل وفق الأحكام والشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وهي:

### أولاً: يعد التمهيد المذكور جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

### ثانياً: التزم الطرف الأول بما يأتي

- 2/1 فتح حساب جار لدى الطرف الثاني، وفقاً لشروط فتح الحسابات الجارية وإجراءاته المتبعة، ويكون توقيع صاحب المنشأة، أو من ينوب عنه في ذلك هو التوقيع المعتمد
- 2/2 تحديث بيانات حسابه كل سنتين بحد أقصى، وبإخطار الطرف الثاني كتابةً بأي تعديلات قد تطرأ على عقد التأسيس للطرف الأول، وقد أقر الطرف الأول، بأن الطرف الثاني يُعد خالي المسؤولية عن كل ما يترتب على إخلاله بذلك
- 2/3 إبلاغ الطرف الثاني خطياً بأي تغيير في صلاحيات المفوضين بالتعامل في الحساب المذكور في المادة (1/2)، ويُعد كل ما يصدر قبل الإبلاغ بالتغيير صحيحاً
- 2/4 يقوم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بملف الرواتب الخاص بالشركة والذي يحتوي على بيانات تفصيلية للموظفين وتواريخ الإستحقاق خلال مدة أقصاها قبل يوم عمل من تاريخ الاستحقاق، على أن تكون بيانات الملف وفق المواصفات الخاصة بنظام حماية الأجور
- 2/5 يحق للطرف الثاني أن يغير مواصفات الملف الآلي، وطريقة إرساله إليه، وفقاً لتقديره، وقد التزم الطرف الأول بتعديله حسبما يطلبه الطرف الثاني
- 2/6 إيداع المبلغ المستحق الشهري لموظفيه في الحساب الجاري المشار إليه في المادة 1/2، وذلك قبل مدة أقصاها يوم من تاريخ تحويل المستحقات إلى حسابات الموظفين
- 2/7 أن لا يتصرف بتحويل مستحقات أي موظف لديه، من حسابه إلى حساب موظف آخر لدى الطرف الثاني
- 2/8 عدم إلغاء تحويل مستحقات أي موظف لديه أو نقلها إلى بنك آخر، أو استبدال صرفها بشيك، إلا بعد الحصول من الطرف الثاني على إخلاء طرف للموظف المعني

### ثالثاً: التزم الطرف الثاني بما يأتي

- 3/1 تحويل مستحقات الموظفين لدى الطرف الأول إلى حساباتهم الشخصية طبقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول بعد تغذية الحساب وفقاً للمادة 6/2، ولا يتحمل الطرف الثاني خطأ الطرف الأول، في كتابة اسم أي موظف، أو رقم حسابه، أو المبلغ الذي يستحقه

- 3/2 Deposition of employees' dues on due date as provided by the 1<sup>st</sup> Party in the e-file provided that the e-mail file is sent by the 1<sup>st</sup> Party. If the due date is not a working date then payments shall be deposited on the following business day.
- 3/3 The transfer of dues for the month of Ramadan and at the end of the fiscal year shall be done as per the written instructions of the 1<sup>st</sup> Party and the provisions of this agreement
- 3/4 The 1<sup>st</sup> Party shall be provided with detailed statements of accounts mentioned in Article (1) in the beginning of every Hijri/Gregorian month or upon the request mentioning number and amount details

#### Fourth: Transfer Fees

The 1<sup>st</sup> Party agrees that the 2<sup>nd</sup> Party shall deduct from the account mentioned in Article (2/1), or any other account of the 1<sup>st</sup> Party, the following amounts:

- 4/2 A monthly amount of SR ( )  
( ..... ) SR only as a subscription fee
- 4/2 A monthly amount of SR ( )  
( ..... ) SR only ( per employee whose dues are deducted and deposited in the employee's account with the 2<sup>nd</sup> Party. The 1<sup>st</sup> Party also agrees that this same amount shall be deducted for any other non-monthly transfer of employees' entitlements to their accounts with the 2<sup>nd</sup> Party
- 4/3 A monthly amount of SR ( )  
( ..... ) SR only per employee whose dues are deposited in the accounts with banks other than the 2<sup>nd</sup> Party. The 1<sup>st</sup> Party also agrees that this amount shall be deducted from any other non-monthly transfer of employees' entitlements to their accounts with banks other than the 2<sup>nd</sup> Party All the above fees are subject to the value added tax.

**Fifth: Duration of Agreement**  
This agreement shall be valid and effective during its term of validity, for one year from the date of signature thereon, and may be renewed automatically for a similar period unless either Party notifies the other in writing of its desire to terminate this agreement 60 days before the expiry date of its original or any subsequent period.

#### Sixth: Termination of Agreement

This agreement shall be terminated in any one of the following conditions:

- 6/1 At the end of its duration, if not renewed, as mentioned in Article (5) here above
- 6/2 Upon breach of any of its conditions and failure of breaching Party to remedy or correct the breach within 60 days from the date of delivery to him of the notice in writing from the other Party that the agreement shall be terminated if the breach is not corrected or dealt with
- 6/3 Bankruptcy, liquidation, appointment of a judicial receiver or arrangement with creditors in lieu of bankruptcy
- 6/4 A written statement from one Party to the other stating their wish to terminate the agreement while it is still valid at least 60 days before it ends

- 3/2 تحويل مستحقات الموظفين في تاريخ الاستحقاق المبين، بموجب الملف الآلي الصادر من الطرف الأول ، وإذا لم يوافق تاريخ الاستحقاق يوم عمل فيكون التحويل يوم العمل التالي
- 3/3 أن يحوّل المستحقات التي يحددها الطرف الأول لموظفيه في شهر رمضان، وعند نهاية السنة المالية، حسب رغبة الطرف الأول الكتابية ووفقاً، لبنود الإتفاقية
- 3/4 تزويد الطرف الأول ببيانات تفصيلية عن حركة الحساب المذكور في المادة الأولى عند بداية كل شهر هجري / ميلادي، أو عند الطلب مبيناً فيها أرقام ومبالغ حركة الحساب

#### رابعاً: أجره التحويل

وافق الطرف الأول على أن يستقطع الطرف الثاني من الحساب المذكور في المادة (1/2) أو من أي حساب آخر للطرف الأول ما يأتي:

- 4/1 مبلغاً وقدره ( ) ريال رسوم  
( ..... ) ريال لا غير) اشتراك شهري في خدمة تحويل الرواتب
- 4/2 مبلغاً شهرياً مقداره ( ) ريال  
( ..... ريال لا غير) عن كل موظف يتم تحويل مستحقاته إليه في حسابه الموجود لدى الطرف الثاني، ووافق الطرف الأول أيضاً، على أن يستقطع هذا المبلغ عن أي تحويل آخر غير شهري للموظفين إلى حساباتهم الموجودة لدى الطرف الثاني
- 4/3 مبلغاً شهرياً مقداره ( ) ريال  
( ..... ريال لا غير) عن كل موظف يتم تحويل مستحقاته إليه في حسابه الموجود لدى بنوك أخرى غير الطرف الثاني، ووافق الطرف الأول أيضاً، على أن يستقطع هذا المبلغ عن أي تحويل آخر غير شهري للموظفين إلى حساباتهم الموجودة لدى بنوك أخرى غير الطرف الثاني جميع الرسوم خاضعة لضريبة القيمة المضافة

#### خامساً: مدة الإتفاقية

مدة هذه الإتفاقية (سنة) من تاريخ توقيعها، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهاؤها قبل 60 يوماً من تاريخ إنتهاء مدتها الأصلية أو المجددة، وتكون لازمة خلال سريانها.

#### سادساً: إنتهاء الإتفاقية

تنتهي هذه الإتفاقية في أي من الحالات الآتية:

- 6/1 إنتهاء مدتها ما لم يتم تجديدها كما هو مبين في المادة الخامسة منها.
- 6/2 عند الإخلال بأي شرط من شروطها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال 60 يوماً من تاريخ إخطاره خطياً بذلك من قبل الطرف الآخر، مصحوباً بإنذاره بأن العقد يعد ملغى إذا لم تصح الملحوظة أو تعالج
- 6/3 إعلان إفلاس أو تصفية أحد الطرفين، أو تعيين حارس قضائي له، أو إجرائه صلحاً وإقياً من الإفلاس
- 6/4 إبلاغ خطي من قبل أحد الطرفين للآخر برغبته في إنهاؤها خلال مدة سريانها قبل 60 يوماً من التاريخ المحدد لذلك الإنهاء

## Seventh: Confidentiality of Information Relating to Al Rajhi business banking service Site

- 7/1 The 1<sup>st</sup> Party shall receive the username and password through a system at the time of Registering the users in Al Rajhi business banking service 2<sup>nd</sup> Party where the 1<sup>st</sup> Party keeps its accounts
- 7/2 The 1<sup>st</sup> Party agrees that it shall be fully responsible for using e-Service related to this agreement and it shall bear complete liability for its authorized person's dealings with the use of this e-Service as if it has done it itself. It shall be fully responsible for the confidentiality of the username and password and shall never disclose them to any personal employee of the 1<sup>st</sup> Party or any other person or authority. It shall be also responsible for specification of account numbers registered with it for subscription in this service
- 7/3 The 1<sup>st</sup> Party declares that the 2<sup>nd</sup> Party, its offices, affiliates and employees shall not be liable for any losses, damages, financial claims or otherwise caused by use of password and acknowledges that it has undertaken to notify the 2<sup>nd</sup> Party in writing immediately when it discovers that the password became known to others so that the 2<sup>nd</sup> Party may be able to take necessary action. The 1<sup>st</sup> Party shall be responsible for all transactions and instructions issued by use of the password and username three days after the date the 2<sup>nd</sup> Party has received a written notification from the 1<sup>st</sup> Party and until the 2<sup>nd</sup> Party has managed to stop the service
- 7/4 The 1<sup>st</sup> Party may, by written application delivered to the 2<sup>nd</sup> Party, request amendment or change to the username, password or both; the application shall be made to the branch where the 1<sup>st</sup> Party has his accounts. The 2<sup>nd</sup> Party shall be subject to the verification act accordingly, to fulfill the requirement and deliver it to the 1<sup>st</sup> Party within a period of not more than three working days

## Eighth: General Rules:

- 8/1 This agreement shall comply and be interpreted in accordance with Islamic laws as well as by applicable rules and regulations in the Kingdom, which are in conformity with Islamic laws
- 8/2 This agreement is a valid contract between the Parties and shall supersede any other agreement, understanding or representation between the Parties whether in writing or verbally whatsoever
- 8/3 All correspondence shall be made to the address each Party mentioned in the beginning of this agreement. In case of any change in address, the other Party shall be informed in writing accordingly
- 8/4 In case of any dispute between the Parties to this agreement regarding its interpretation, implementation, enforcement and termination, both Parties shall try to solve it amicably and in case they fail to resolve it within 30 days from the date of intimation to the other Party for meeting to solve it amicably, then each Party shall have the right to refer to the legal court in the Kingdom of Saudi Arabia. This agreement has been signed by both Parties on the date mentioned in the beginning of the agreement with two original copies; one for each of them to act upon it accordingly

## سابعاً: سرية المعلومات المتعلقة بموقع "خدمة أراجحي المصرفية للأعمال"

- 7/1 يتسلم الطرف الأول اسم المستخدم، وكلمة المرور الخاصة عن طريق خدمة أراجحي المصرفية للأعمال خلال تعريف المستخدم الطرف الثاني، الذي يتعامل معه الطرف الأول
- 7/2 أقر الطرف الأول بمسؤوليته الكاملة عن استخدام الخدمة الإلكترونية المتعلقة بهذه الاتفاقية، ومسؤوليته الكاملة عن تصرفات وكيله في استخدامه تلك الخدمة الإلكترونية كما لو كان هو الذي قام بها، ومسؤوليته الكاملة عن اسم المستخدم، والرقم السري، ومقتضيات المحافظة عليهما، وعدم الإفصاح عن الرقم لأي جهة، أو موظف لدى الطرف الأول، أو أي شخص آخر، أو جهة أخرى، وكذلك مسؤوليته عن تحديد أرقام الحسابات المسجلة منه للاشتراك في هذه الخدمة
- 7/3 أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات مالية أو خلافها ناتجة عن استعمال الرقم السري، كما التزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً - بموجب كتاب مؤكد - إذا تبين له أن الرقم السري قد أصبح معلوماً للأخرين حتى يتمكن الطرف الثاني من إجراء اللازم، ويكون الطرف الأول مسؤولاً عن جميع المعاملات والتعليمات الصادرة منه لحين تسلم الطرف الثاني للبلاغ الخطي ومضي ما لا يتجاوز ثلاثة أيام عمل من حي نتسلم البلاغ الخطي من الطرف الأول؛ وذلك لاستكمال إجراءات إيقاف الخدمة
- 7/4 يكون تبليغ الطرف الثاني بطلب الطرف الأول تعديل أو تغيير اسم المستخدم وكلمة المرور أو أحدهما بموجب كتاب مؤكد يسلم لفرع الطرف الثاني الذي يتعامل معه الطرف الأول، ويقوم الطرف الثاني بعمل ما يلزم لإنجاز المطلوب وتسليمه للطرف الأول في مدة لا تزيد عن ثلاثة أيام عمل

## ثامناً: أحكام عامة:

- 8/1 تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للشريعة الإسلامية والأنظمة واللوائح المعمول بها بالمملكة بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية
- 8/2 تكون هذه الاتفاقية هي المعتمدة وتلغي أي اتفاق آخر قد تم بهذا الشأن بين طرفيها سواء أكان خطياً أم شفهاً
- 8/3 ترسل جميع المكاتبات لكل طرف على عنوانه المبين بصدر هذه الاتفاقية، وفي حال حدوث أي تغيير في العنوان يجب على من قام بتغيير عنوانه إبلاغ الطرف الآخر كتابةً بذلك
- 8/4 في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريتها أو إلغائها يلجأ الطرفان إلى حلّه ودياً، وفي حال فشل الجهود في حلّه بطريقة ودية خلال 30 يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للاجتماع لحل النزاع ودياً، يحق لكل واحد من الطرفين اللجوء إلى الجهات القضائية المختصة في المملكة للبت في النزاع، جرى التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الطرفين في التاريخ الموضح في أولها، وذلك من نسختين، بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها

1<sup>st</sup> Party representative

عن الطرف الأول:

Name:

الاسم:

Position:

بصفته:

Signature:

التوقيع:

Stamp

الختم

2<sup>nd</sup> Party representative

عن الطرف الثاني:

Name:

الاسم:

Position:

بصفته:

Signature:

التوقيع:

Stamp

الختم

Signature has been verified by the branch:

مصادقة الفرع على صحة توقيع الطرف الأول:



Payroll Form	نموذج الرواتب
<b>معلومات طالب الخدمة ( نظام الراتب في المباشر الشركات - الارسال و استقبال الملفات مع المصرف )</b>	
Information about the service seeker ( Payroll service within eCorp - to send and receive the files from the bank )	
Name of service applicant	اسم الجهة طالبة الخدمة
Name of the employee/ system user	اسم الموظف مستخدم النظام
ID No / Iqama No	رقم الهوية أو الاقامة
Mobile No	رقم الهاتف
Telephone No	رقم الجوال
E-Mail	البريد الالكتروني
<b>الخدمة المطلوبة</b>	
Create User <input type="checkbox"/> انشاء مستخدم Activate user <input type="checkbox"/> نشيط مستخدم Cancel User <input type="checkbox"/> الغاء مستخدم Others <input type="checkbox"/> أخرى	
Need for the required service	شرح الحاجة من الخدمة المطلوبة
<b>المعلومات المنشأة</b>	
Details of Corporate	رقم العميل ( سي أي سي )
Company profile (CIC )	رقم الحساب الجاري الجهة
Account No of service applicant	رقم المنشأة في مكتب العمل
MOL ID No	
Signature التوقيع	Stamp الختم
<div style="border: 1px solid black; height: 80px; width: 100%;"></div>	<div style="border: 1px solid black; height: 80px; width: 100%;"></div>
Note :user no can be transferred to another user provided the new user chnages password ملحوظة: يمكن تسليم رقم المستخدم لمستخدم آخر بشرط أن يقوم المستخدم الجديد بتغيير كلمة المرور	
<b>مصادقة الفرع على صحة التوقيع</b>	
Verification of signature by the branch	اسم و رقم الفرع
Branch name & No	
Stamp	الختم
<div style="border: 1px solid black; height: 80px; width: 100%;"></div>	<div style="border: 1px solid black; height: 80px; width: 100%;"></div>
<b>لاستخدام قسم أمن المعلومات</b>	
For official use of the information Security Dept	المدير المسؤول
Manager in-Chanrge	اسم المنفذ
Executor name	التاريخ
Date	